

## Curriculum vitæ

### PRÉSENTATION GÉNÉRALE

---

#### État civil

Nurit Levy, née le 8 septembre 1976 à Petah-Tikva. Nationalité française/israélienne.  
 Situation familiale : divorcée, un enfant né en 1998.  
 Adresse : 5, rue Honoré Chevalier 75006 Paris.  
 Tél. : 01.45.48.93.66. – 06.60.40.54.10.  
 Adresse électronique : levynurit@hotmail.fr

#### Fonctions

Maître de conférences de langue et littérature hébraïques. Université Charles de Gaulle - Lille 3, UFR LLCE (Langues, littératures et civilisations étrangères).  
 Laboratoire : CECILLE EA 4074 (Centre d'études en civilisations, langues et littératures étrangères)  
 Adresse électronique : nurit.levy@univ-lille3.fr

#### Formation et diplômes

2013 - 2014 : Bourse de Post-doctorat en littérature et histoire pour la réalisation du projet : « Serge Doubrovsky : l'œuvre d'une vie. Dialogue, traumatisme et transmission. L'inscription du témoignage dans l'histoire ». La Fondation pour la Mémoire de la Shoah et l'Université Paris Diderot.

2013 : Doctorat de littérature comparée : « *La figure de l'intellectuel juif dans La Tache de Philip Roth, Le Livre brisé de Serge Doubrovsky et La Mariée libérée d'A. B. Yehoshua* ». Université Paris Diderot, dir. Éric Marty. Jury : Bruno Blanckeman, Carole Matheron, Carine Trévisan, Pierre Pachet. Mention : Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.

2006 : Master 2 de lettres modernes : « *Les figures de l'excès dans Salammbô de Gustave Flaubert* ». Université Paris Diderot, dir. Nathalie Piégay-Gros.

2005 : Maîtrise de lettres modernes : « *La figure féminine et la question du mariage dans Madame Bovary, L'Éducation sentimentale et Un cœur simple de Gustave Flaubert* ». Université Paris Diderot, dir. Nathalie Piégay-Gros.

2004 : Licence de lettres modernes et Licence FLE (français langue étrangère). Université Paris Diderot.

2003 : Diplôme de DEUG en lettres modernes. Université Paris Diderot.

1995-1997 : Service militaire obligatoire. Israël.

1996 : Diplôme d'arts appliqués. École Kalisher. Tel-Aviv.

1995 : Baccalauréat filière littéraire, Israël.

## **CARRIÈRE**

---

### **Enseignement supérieur**

2015 (depuis) : Chargée de cours d'hébreu à l'École Normale Supérieure de Paris au département ECLA.

2014 (depuis) : Maître de conférences de langue et littérature hébraïques à l'Université Charles de Gaulle Lille 3.

### **Enseignement secondaire**

2007-2008 : Assistante d'hébreu nommée par le rectorat de Paris dans les Lycées Lamartine, Lafontaine et Buffon.

### **Enseignement des langues**

- Hébreu

2006 - 2014 : Enseignante d'hébreu pour adultes à Parler en paix, Maison moadon, Centre Fleg, Ort France, Télélange et Le comptoir des langues à Paris.

2007 : Formatrice d'hébreu dans le cadre du projet PEAJ (programme éducatif d'accompagnement jeunesse) à l'Agence juive de Paris.

2005-2006 : Animatrice de classe d'initiation à l'hébreu pour enfants à l'école Montessori Rive - Gauche à Paris.

2004 : Enseignante d'hébreu pour adultes au Centre Communautaire de Paris.

- Français

2006-2013 : Enseignante de FLE (français langue étrangère), cours particuliers pour adultes à Paris.

2005 : Animatrice de stage en alphabétisation pour adolescents immigrés à l'Espace Torcy à Paris.

### **Thèmes d'enseignement**

Histoire, esthétique, théorie de la littérature

Littérature française contemporaine

Littérature hébraïque

Littérature comparée

Littérature de la Shoah

Histoire des intellectuels juifs, de l'affaire Dreyfus à nos jours

### Cours dispensés

Licence : Traduction, thème, littérature israélienne contemporaine, langue hébraïque, théorie de la littérature.

Master : Littérature hébraïque, traductologie, thème, enseignement de la méthodologie de la traduction par une comparaison analytique du texte source et du texte cible.

### Encadrement de mémoires de master

Depuis 2016 encadrement de mémoires de master à Lille 3. Participation à une vingtaine de jurys de master depuis 2015.

Sujet récent : La reconstruction de la mémoire individuelle au profit de la mémoire collective, Modiano, Perec, De Rosnay (2017).

### Responsabilités pédagogiques

Enseignant référent de la première année de la licence d'hébreu depuis 2016.

### Traductions

2012 : Rapport de lecture sur deux livres de Lizzie Doron en hébreu : *Hayta po paam mishpaha*, (*Autrefois, il y avait ici une famille*) et *Ve yom ehad od nipagesh* (*Et un jour on se rencontrera*). Éditions Héloïse d'Ormesson à Paris

2010 : Traduction simultanée du français en hébreu et de l'hébreu en français lors de la visite annuelle de la délégation d'Ort Israël à Paris.

2006 - 2010 : Traduction de documents administratifs et juridiques, de l'hébreu en français et du français en l'hébreu pour l'Ambassade d'Israël à Paris.

2008 : Traduction simultanée de l'hébreu en français et du français en hébreu de l'interview de l'écrivaine israélienne Lizzie Doron dans le cadre du salon du livre à la Radio Juive à Paris.

2007 : Traduction de l'hébreu en français des articles de Shalom Rosenberg et de Yossi Beilin pour le dossier sur la Guerre de Six Jours coordonné par Shlomo Malka « 40 ans après », in *La Règle du jeu*, n° 34, mai 2007, pp. 198-212, 238-252.

2006 : Traduction de poèmes hébraïques pour le site internet de l'Agence Juive de Paris.

2005 : Traduction simultanée des entretiens du français en hébreu et de l'hébreu en français au Salon de l'Alyha à Paris.

### COLLOQUES ET SÉMINAIRES DE RECHERCHE

---

## Organisation de Journées d'étude

26 mai 2016 et 7 novembre 2016 : « Les appropriations du discours antisémite. Comportements mimétiques et détournements carnavalesques ». Journées co-organisées avec Maxime Decout et Michèle Tauber. Université Lille 3 / INALCO. (CECILLE / ALITHILA / CERMOM).

## Organisation de conférences

Octobre 2012 : « Au croisement des cultures, autour de *La Mariée libérée* d'A. B. Yehoshua ». Soirée de conférences et de chants. Conférence : « De l'oral à l'écrit : la fusion des identités ». Séance coordonnée par Éric Marty à l'Université Paris Diderot.

Décembre 2011 : Présidente du séminaire des doctorants de l'ED 131 : « Intertextualité et frontières du document ». Conférence : « L'intertextualité dans *La Mariée libérée* d'A. B. Yehoshua ». Séance coordonnée par Éric Marty à l'Université Paris Diderot.

## Interventions dans des séminaires de recherche

Avril 2016 : « La traversée des espaces et la transgression des frontières dans *La Mariée Libérée* d'A. B. Yehoshua ». Dans le cadre du séminaire de Master ÉAHII : « Espaces transformés » organisé par Michèle Tauber à Paris 3.

Mars 2016 : « Mythes, légendes et récits bibliques dans *La Mariée libérée* d'A. B. Yehoshua ». Dans le cadre du séminaire transversal du Master langues et sociétés : « Mythes, légendes et récits fondateurs autour de la Méditerranée : réception, réécriture, intertextualité » organisée par Christophe Batsch et Françoise Saquer-Sabin à l'Université Lille 3.

Octobre 2015 : « La figure de l'autre dans *La Mariée libérée* d'A. B. Yehoshua ». Dans le cadre du workshop « Donnez-moi de vos nouvelles : la figure de l'autre dans le récit » organisé par Michèle Tauber et Christian Hoffmann à l'Université Paris Diderot.

Mars 2015 : « Le carnavalesque et l'appropriation mimétique du discours et du style antisémite chez Philip Roth et Serge Doubrovsky ». Séminaire transversal de Master mention Langue Culture et Interculturalité : « La parole littéraire face à la dictature : une esthétique de la résistance » à l'Université Lille 3.

Décembre 2013 : « Le triangle Doubrovsky, Céline, Sartre ». Séminaire annuel de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah à l'Institut historique allemand à Paris.

Mai 2012 : « L'autofiction, un genre littéraire ? Identité juive et écriture post-traumatique dans l'œuvre de Serge Doubrovsky ». Séminaire annuel du département de littérature comparée à l'Université de Bar-Ilan en Israël.

Mai 2012 : « L'autofiction doubrovskienne face à l'autobiographie sartrienne ». Séminaire annuel du département de français à l'Université de Bar-Ilan en Israël.

## Interventions dans des colloques scientifiques internationaux

Décembre 2017 : « Les espaces imaginaires de l'indicible dans *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec, *Badenheim 1939* d'Aharon Appelfeld et *Le Voyage d'Anna Blume* de Paul Auster ». Colloque « Limites, frontières et territoires en Europe, en Méditerranée et au Moyen-Orient : entre réel et imaginaire ». Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

Novembre 2017 : « D'une langue à l'autre. Le discours de l'exil dans *La Voix dans le débarras/The Voice in the Closet* de Raymond Federman ». Colloque « Langues et cultures d'exil ». Université de Lille/Sorbonne nouvelle- Paris 3. Paris.

Mai 2017 : « Marginality at work: the imaginary island or the enclosed spaces in the city. A journey into the labyrinth of memory with Georges Perec and Paul Auster ». Colloque « The Representation of the Relationship between Center and Periphery in the Contemporary Novel ». University of Haifa. Israel.

Novembre 2016 : « Les frontières transgressées : espaces géographiques, littéraires et identitaires dans *La Mariée libérée* d'A. B. Yehoshua ». Colloque « Espaces transformés et questions de genre dans le monde arabe et méditerranéen ». (CEAO) Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

Septembre 2011 : « L'autofiction de Serge Doubrovsky : intertextualité et approche générique dans *Le Livre brisé* ». Colloque « Quand la littérature se fait impure » à l'Université d'Ottawa au Canada.

Mai 2010 : « La déconstruction du mythe du self-made-man dans *La Tache* ». Colloque « Mythe » à l'Université Paris Diderot.

Juin 2009 : « L'autofiction dans l'œuvre de Serge Doubrovsky ». Colloque entre universitaire à l'Université de Bar-Ilan en Israël.

### Interventions dans des journées d'étude

Mai 2016 : « De Céline à Doubrovsky, les pouvoirs de l'appropriation ». Journée d'étude « Les appropriations du discours antisémite. Comportements mimétiques et détournement carnavalesques » à l'Université Lille 3.

Avril 2015 : « Lieux de passage et expression de la judéité dans l'œuvre de Serge Doubrovsky ». Journées d'étude « Exils des langues, langues d'exil » à l'Université Lille 3.

Février 2015 : « Identités sexuées et espaces romanesques : Les rapports de couple dans l'œuvre de Serge Doubrovsky ». Journées d'étude internationales « Les espaces sexués dans les littératures de la francophonie » à l'Université Lille 3.

Mars 2011 : « Genèse et intertextualité dans *Le Livre brisé* de Serge Doubrovsky ». Journée d'étude « Genèses d'autofictions » à l'ENS à Paris.

## **PUBLICATIONS**

---

### Livres

*L'Intellectuel juif entre Histoire et fiction*, Paris, Classiques Garnier, collection « Littérature, histoire, politique », sous la direction de Catherine Coquio, 2015.

### Ouvrages collectifs

*Les Appropriations du discours antisémite. Comportements mimétiques et détournements carnavalesques*, co-dirigé avec Maxime Decout et Michèle Tauber, Paris, Cécile Defaut, coll. « Littérature », 2017.

### Articles publiés dans des revues à comité de lecture

« Identités sexuées et espace romanesque : le "roman conjugal" de Serge Doubrovsky », in *LES ESPACES SEXUÉS - Topographie des genres dans les espaces imaginaires et symboliques*, Christoph Batsch, Françoise Saquer Sabin (Eds.), Münster, LIT Verlag, 2017, pp. 65-76.

« L'emploi du document et les rapports identitaires dans *La Mariée libérée* d'A. B. Yehoshua », in *La Célibataire*, Revue de psychanalyse, n° 30, hiver 2015, pp. 79-87.

« La figure de l'intellectuel juif universitaire, lecture de Serge Doubrovsky, Philip Roth et A. B. Yehoshua », in *Tsafon*, Revue d'études juives du nord, n° 68, automne 2014 – hiver 2015, pp. 105-125.

« La déconstruction du mythe du self-made-man dans *La Tache* de Philip Roth », in *Textuel*, « Mythe(s) : construction, traduction, interprétation », n° 68, décembre 2012, pp. 95-103.

« Dire le génocide : des *Antimémoires* de Malraux à l'autofiction de Doubrovsky », in *Perspectives*, Malraux et ses harmoniques juives, Éditions Magnès, Université Hébraïque de Jérusalem, n° 19, 2012, pp. 255-276.

« Représentations de l'absence et du manque : de *La Dispersion* au *Livre brisé* de Serge Doubrovsky », in *Quêtes littéraires*, Écrire l'absence, n° 1, Université catholique de Lublin Jean-Paul II, 2011, pp. 111-121.

« L'antisémitisme dans les représentations cinématographiques de l'affaire Dreyfus », in *Témoigner entre histoire et mémoire*, revue pluridisciplinaire de la fondation Auschwitz, Éditions Kimé, n° 103, avril-juin 2009, pp. 55-65.

### Actes de colloques et chapitres d'ouvrages

« De Céline à Doubrovsky, les pouvoirs de l'appropriation », in *Les Appropriations du discours antisémite. Comportements mimétiques et détournements carnavalesques*, dir. Nurit Levy, Maxime Decout et Michèle Tauber, Paris, Cécile Defaut, coll. « Littérature », 2017.

"האוטופיקציה כז'אנר: זהות יהודית וכתובה פוסט-טראומטית ביצירתו של סרז' דוברובסקי", מעשה סיפור, 484-473 עמ' 2013, ישראל, אוניברסיטת בר-אילן, « L'autofiction en tant que genre: identité juive et écriture post-traumatique dans l'œuvre de Serge Doubrovsky », in *Maassé sipour*, Volume 3, Université de Bar-Ilan, Israël, 2013, pp. 473-484.

### Entretiens

« Serge Doubrovsky et " la question juive " », entretien du 24 octobre 2013, in *Tsafon*, Revue d'études juives du nord, n° 70, automne 2015 – hiver 2016, pp. 83-100.

### Comptes-rendus de livres

« La place de la judéité. Littératures avant & après Auschwitz », *Acta Fabula*, janvier 2017, volume 18, n° 1. URL: <http://www.fabula.org/revue/document10007.php>

« Entre réalité et fiction : la fusion des arts dans *Rétrospective* d'A. B. Yehoshua », in *Commentaire*, n° 140, hiver 2012-2013, pp. 1213-1214.

### Médias

« Doubrovsky, Roth, Yehoshua », entretien avec Shlomo Malka à la radio juive à Paris, Juillet 2013.